
ЭПИГРАФИКА

ГРАФФИТИ И ДИПИНТИ ИЗ РАСКОПОК Е. И. ЛЕВИ И А. Н. КАРАСЕВА. 4. «ПИСЬМО НАВКЛЕРАМ» (IGDOP 26)

Анастасия Петровна Бехтер

*Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия
anabekhter@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1743-5057>*

Аннотация. Статья продолжает серию публикаций граффити из раскопок Ольвийской агоры, проводившихся в течение 1960–1970-х гг. под руководством Е. И. Леви и А. Н. Карасева. В работе рассматривается так называемое «письмо навклерам». Особое внимание уделено палеографическому анализу и археологическому контексту. Внимательное рассмотрение палеографии параллельных документов показывает, что четкие критерии, на основании которых можно отделить надписи второй половины IV в. до н.э. от документов первых десятилетий III в. до н.э., отсутствуют, так что дискуссия о том, относить ли републикуемое граффито к IV или к III в. до н.э., не имеет решения, остракон следует датировать рубежом столетий. Тот факт, что фрагмент найден на территории комплекса, определяемого как дикастерий, едва ли является случайностью. В таком случае и текст должен быть связан с судопроизводством – речь может идти об угрозе судебного процесса или об уже ведущейся тяжбе. Изучение документа с помощью микроскопа с высоким разрешением показало, что текст содержал шесть строк, две последние из которых не дают удовлетворительного чтения. Рассмотрение двух основных вариантов реконструкции текста – предложенного Н. В. Шебалиным (отсутствует формула приветствия, в стк. 2–3 предполагается условный период) и предложенного М. Дана (присутствует формула приветствия, в стк. 2–3 читается *conjunctivus prohibitivus*) – показывает, что, поскольку неизвестен размер утраченной части текста, возможны оба варианта или их различные комбинации. Может быть предложена и третья трактовка надписи – как деловой записки, с чтением «навклерам, бывшим прежде нас, не отдавайте имущество Менандра».

Ключевые слова: античная эпиграфика, граффити, Ольвия, Е. И. Леви, навклеры

Благодарности: Автор глубоко признателен сотрудникам РХЦ Эрмитажа Н. А. Большаковой и Е. В. Кигоровой за помощь при работе с публикуемым фрагментом, а также сотрудникам Государственного Эрмитажа Ю. И. Ильиной и Д. Е. Чистову за консультацию и содействие в работе с предметами эрмитажной коллекции.

THE GRAFFITI AND DIPINTI FROM E. I. LEVI AND A. N. KARASEV'S EXCAVATIONS. 4. "A LETTER TO THE NAUKLEROI" (IGDOP 26)

Anastasia P. Bekhter

*Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia
anabekhter@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1743-5057>*

Abstract. This article continues a series of publications of the graffiti excavated at the *agora* of Olbia in the 1960–1979s by E. I. Levi and A. N. Karasev. The article analyzes the so-called “letter to the *naukleroi*”. A special attention has been paid to paleographic analysis and archaeological context of the find. From the careful examination of the paleography of parallel documents there are reasons to conclude that there is no definite criterium to separate the inscriptions from the second half of the fourth century BC from the documents from the first decades of the third century BC. Therefore, the discussion whether the graffito dates from the fourth or third century BC has no solution, and the date of the *ostrakon* is the turn of the centuries. The fact that the fragment in question originates from the territory of a complex interpreted as *dikasterion*

is hardly an accident. If it was the case, the text should also be related to legal proceedings: it may be about the threat of a lawsuit or an ongoing lawsuit. The examination of the document with a high-resolution microscope showed that the text contained six lines, the last two not providing a satisfactory reading. The comparison of two main variants of the reconstruction of the text, the first suggested by N. V. Shebalin (with no greeting formula and a conditional period in lines 2–3), and the second by M. Dana (with the greeting formula, and *conjunctivus prohibitivus* in lines 2–3), shows that, although the size of the lost part of the text remains not known, both variants or their various combinations are possible. The third reconstruction of the inscription could also be proposed, making it a business note with the reading “not give the property of Menander to the *naukleroi* who were before us”.

Key words: Greek epigraphy, graffiti, Olbia Pontica, E. I. Levi, *naukleroi*

Acknowledgements: The author is deeply grateful to the employees of the Restoration and Storage Centre of the State Hermitage Museum N. A. Bolshakova and E. V. Ktitorova for their assistance in the working with the published fragment, as well as to the staff of the Hermitage Museum Iu. I. П’ина and D. E. Chistov for their consultations and assistance in working with the objects from the Hermitage Museum collection.

Статья продолжает серию публикаций объектов малой эпиграфики, происходящих из раскопок Ольвийской агоры, проводившихся в течение 1960–1970-х гг. под руководством Е. И. Леви и А. Н. Карасева. Предшествующие публикации с описанием истории коллекции см.: [4, с. 907–924; 2, с. 283–292].

Данная работа посвящена единственному документу из коллекции, изданному должным образом, – так называемому «письму навклерам» (полевой номер О-63.2235). Граффито было опубликовано Н. В. Шебалиным, давшим фотографию, чтение и интерпретацию текста [21, с. 296–299]. В дальнейшем документ несколько раз был включен в состав крупных собраний древнегреческих текстов. Л. Дюбуа поместил его в свод ольвийских надписей, дав чтение по изданию Шебалина с небольшими вариативными дополнениями, без аутопсии [31, n° 26]. В корпусы текстов эпистолярного жанра включают документ П. Чеккарелли (по изданию Дюбуа, без аутопсии) [26, р. 343, n° 15] и М. Дана (после проведения аутопсии) [29, р. 162–165, n° 34]. В работах других западных исследователей, где рассматривается публикуемое граффито, в основном воспроизводится чтение Дюбуа [30, р. 56, n° 23, fig. 19; 32, р. 61, n° E15]. Ю. Г. Виноградов, имевший возможность изучить черепок «вживую», также предложил свое чтение [5, с. 71, прим. 70; 36, р. 326; 37, р. 329].

Остракон был найден в 1963 г. на участке E₃, кв. 377, в гумусном слое, располагавшемся на глубине до 0,30 м (на данном участке античные слои выходят почти на уровень современной дневной поверхности). Согласно полевому отчету, «в основном материал относился к эллинистическому времени, но встречались примеси керамики V–IV вв. до н.э. и отдельные обломки амфор первых двух веков н.э.» [11, с. 5]. Обнаруженные в южной части участка E₃ предметы (бронзовые псефы и, предположительно, их глиняные аналоги), связанные с судопроизводством, позволили определить монументальное строение, на территории которого производились археологические изыскания, как ди-кастерий, существовавший с начала III по середину II в. до н.э., построенный на месте более раннего здания суда, относящегося к IV в. до н.э. [10, с. 35–44; 14, с. 92–95; 13, с. 120–121].

Документ представляет собой обломок стенки красноглиняной остродонной амфоры (рис. 1) высотой 7,0 см и шириной 7,0 см. На внешней стороне процарапано многострочное граффито. Высота букв 0,5–0,7 см (омикрон 0,3–0,4 см).

Остракон сильно заизвесткован, поэтому изначально было принято решение полностью удалить высолы с его поверхности, однако после консультации со специалистами из РХЦ Эрмитажа от этой идеи пришлось отказаться, так как в силу неглубокой врезки букв в последних строках текста, полная расчистка может привести к тому, что нижние строки станут не читаемы, и отличить буквы от случайных царапин будет невозможно. Еще Н. В. Шебалин, первым опубликовавший граффито, отмечал, что буквы стк. 4 «хо-

рошо читаются только благодаря сильной заизвесткованности поверхности черепка» [21, с. 297]. Поэтому было решено ограничиться очень аккуратной и неглубокой расчисткой поверхности остракона, минимально затрагивающей текст, а для верификации чтения воспользоваться электронным микроскопом с высоким разрешением.

Шрифт достаточно аккуратный, межстрочный и межбуквенный интервалы выдержаны. Йота и сигма в начале стк. 1 врезаны двойными чертами, буквы в стк. 1 заметно крупнее, чем в остальных; по мере приближения к концу текста нажим становится все слабее и буквы все менее различимы. Альфа с прямой поперечной гостой. Боковые линии мя наклонны. Правый уголок ню приподнят над строкой. Омикрон неправильной формы, по размеру меньше прочих букв. Сигма лунарная. Правая вертикаль пи чуть короче левой. Ипсилон близок по форме к русскому у. Омега узкая, высокая, с угловатым полукружием.

Н. В. Шебалин датировал остракон III в. до н.э. «по совместным находкам», эта датировка была воспроизведена Л. Дюбуа, П. Чеккарелли и, с некоторым сомнением, М. Дана (*début du III^e s. (?)*). Ю. Г. Виноградов, однако, отнес граффито ко времени не позднее конца IV в. до н.э. Археологический контекст помочь здесь не может, поскольку, как уже было указано выше, слой, в котором был найден черепок, мешаный; датировка возможна только на основании палеографии и особенностей орфографии.

Сразу следует признать, что четкие критерии, на основании которых можно отделить надписи второй половины IV в. до н.э. от документов первых десятилетий III в. до н.э., отсутствуют (данное замечание верно как для граффити, так и для лапидарных текстов). Очень показательны в этом отношении данные палеографических таблиц, базирующихся на ольвийском материале, представленные в корпусе ольвийских заклятий, подготовленном А. В. Белоусовым [1, с. XXIX–XXI]. Несмотря на краткость и отмеченную самим автором ограниченность используемого материала, палеографический очерк Белоусова, безусловно, заслуживает самого пристального внимания как одна из немногих (а для Ольвии – первая) попыток систематического анализа не лапидарного письма. Показателен тот факт, что при обилии примеров для IV в. до н.э. III в. до н.э. представлен только одним документом, а именно рассматриваемым остраконом. Скорее всего, часть документов, относящихся к III в. до н.э., датируется второй половиной – концом IV в. до н.э., и для многих текстов была бы более корректна датировка концом IV – началом III в. до н.э. Размытость границы между письмом второй половины IV в. до н.э. и начала III в. до н.э. заметна и в рассуждениях издателя. Так, в очерке он склоняется к датировке надписи № 21 III в. до н.э. [1, с. XXVIII], тогда как в палеографических таблицах и в самом каталоге документ датирован второй половиной IV в. до н.э.

Если рассматривать форму и размер отдельных букв публикуемого текста, то никаких новых черт по сравнению с письмом второй половины IV в. до н.э. не обнаруживается. Из курсивных форм присутствует только лунарная сигма, которая появляется не позднее середины IV в. до н.э. и вплоть до III в. до н.э. используется наравне с традиционной ангулярной [1, с. XXX]. Ипсилон в форме русского у встречается начиная с IV в. до н.э. (ср., *e.g.* [1, с. 16–20, n° 4]). Омега с угловатым навершием фиксируется со второй половины IV в. до н.э. (ср., *e.g.* [1, с. 67–72, n° 15]), вообще имеющую довольно много общего в манере письма с публикуемым текстом, хотя гораздо менее аккуратно вырезанную). Уменьшение омикрона относительно других букв также начинается в IV в. до н.э. [1, с. 13–16, n° 3; 1, с. 35–38, n° 8; 29, р. 154–158, n° 30].

Если выйти за пределы ольвийского материала, то прослеживаются примерно те же закономерности. Довольно близко по характеру письма к рассматриваемому граффито с Козырки; заметно отличается только форма *омеги*. На датировке этого текста следует остановиться отдельно. Документ был впервые издан Ю. Г. Виноградовым, который датировал его третьей четвертью IV в. до н.э. [7, с. 15–30; 37, р. 323–335]. Безусловно, на выбор даты повлияло желание издателя связать упоминаемого в тексте письма Зопириона со знаменитым полководцем и его походом. Гипотеза о том, что в письме речь идет о полководце Александра Великого, не получила поддержки, как чрезмерно

спекулятивная, однако сама датировка, подкрепленная помимо палеографического анализа археологическим контекстом, не оспаривалась [27, р. 79–81, n° 5; 26, р. 342, n° 11]. В. П. Яйленко предложил передатировать письмо первой половиной III в. до н.э. [22, с. 185; 33, р. 227], эту же датировку выбрала для своего корпуса М. Дана [29, р. 167–170, n° 36]. В. П. Яйленко обратил внимание на некоторые палеографические особенности, свойственные скорее III в. до н.э.: очень маленький *омикрон* в стк. 1, 4; равновеликие вертикали *пи* почти во всех случаях; у ряда букв – легкая изогнутость линий. Можно, конечно, отметить, что микроскопический *омикрон* оба раза помещен в конце строки, на самом краю эпиграфического поля, что может объяснить экстраординарное уменьшение размера буквы. *Пи* с равновеликими вертикалями дважды зафиксировано в стк. 2 письма из Вышестеблиевской, при том, что в остальных случаях правая вертикальная гаста в разной степени укорочена [34, р. 61–79; см. также 29, р. 213–216, n° 51]; также вертикали равного размера имеют почти все *пи* из текста неясного содержания на остраконе из Мирмекия [3, с. 191–196, fig. 1–2]¹. Как кажется, палеографически козыркинский остракон может принадлежать как к концу IV в. до н.э., так и к началу III в. до н.э., но археологический контекст свидетельствует скорее в пользу первого.

Омега с угловатым навершием присутствует в тексте найденного на Панском письма, относимом к IV в. до н.э. [20, с. 76–87 (начало третьей четверти IV в. до н.э.); ср.: 29, р. 170–174, n° 37 (ca. 325–300)], и в письме с горгипсийской хоры третьей четверти IV в. до н.э. [6, с. 543–556; см. также: 29, р. 226–228, n° 54], хотя в остальном указанные документы заметно отличаются от нашего: ангулярная сигма, крупный *омикрон*. Таким образом, все присутствующие в нашем тексте формы букв в различных комбинациях встречаются в документах второй половины IV в. до н.э.

Особенности орфографии также не позволяют сделать выбор в пользу IV или III в. до н.э. Передача ложного дифтонга *ō* через *ou* указывает на то, что текст был написан не ранее второй половины IV в. до н.э. [подробнее см.: 35, § 13.02–13.03; для Боспора: 23, с. 23–25]. Написание *ao* вместо *au* характерно для восточно-ионийского диалекта, прежде всего в IV в. до н.э., хотя встречается и в более позднее время, уже в период господства койне [25, р. 30, n° 33]. Таким образом, представляется наиболее правильным датировать текст концом IV – началом III в. до н.э.

[--- τ]οῖς ναοκλήρ-
[οῖς τ?]οῖς πρὸ ἡμῶν v
[---]v μὴ ἀποδῶτε
[--- Μ]ενάνδρου ἐχό-
5 [μενα?] ΣΠΡΑ ...
vestigia

1–2. [--- τ]οῖς ναοκλήρ|[οῖς τ]οῖς Шебалин; [--- τ]οῖς ναοκλήρ|[οῖς --- τ]οῖς Дюбуа; [ὁ δεῖνα τ]οῖς ναοκλήρ|[οῖς καὶ τ]οῖς Дана; 2. ἡμῶν{v} Шебалин; ἡμῶν v- alii edd.; 3. [ἐὰ]v μὴ ἀποδῶτε Шебалин; [ῆ]v μὴ ἀποδῶτε Dubois; [χαίρει?]v μὴ ἀποδῶτε Дана. 4–5. [τὰ τοῦ Μ]ενάνδρου ἐχό|[μενα?] Шебалин, Дана; [τὰ τοῦ Μ]ενάνδρου ἐχό|[μενα?] / [τὰ ὑπὸ Μ]ενάνδρου ἐχό|[μενα?] Дюбуа; [τὰ Μ]ενάνδρου ἐχό|[μενα ἄρμ]ενα (?) Виноградов; 5. [---] α[---] Шебалин, Дюбуа; +++Σ πραγμα Дана; 6. ΑΠ. vacat (?) Дана.

Все соображения Н. В. Шебалина относительно сохранности текста, принятые и последующими издателями, безусловно, верны: остракон обломан слева, тогда как верхний и правый края не пострадали. Однако проблемой является невозможность вычислить количество утраченных букв, так как непонятно, какова была форма обломка. С одной стороны, почти идеально прямой правый край дает повод предположить, что и левый край

¹ В тексте публикации в соответствии с археологическим контекстом остракон был отнесен к первой половине – середине IV в. до н.э.; однако слой охарактеризован как мешанный и в соответствии с палеографическими и орфографическими особенностями документ должен быть отнесен ко второй половине столетия.

был таким же и тогда утраты в каждой строке составляют не более 1–2 букв; для стк. 2–3 в таком случае можно было бы предложить дополнение $\nu\dot{\upsilon}\nu$. Однако такое предположение вызывает ряд затруднений. Стк. 1 и 2 в этом случае должны начинаться с небольшого отступа (*vacat* τ]οῖς ναοκλήρ|*vacat* οἷς πρὸ ἡμῶν), что совершенно нехарактерно для древнегреческого письма. В стк. 4 нет места для артикля, необходимого при ἐχό[μενα?]. Впрочем, он мог быть и пропущен в упрощенном синтаксисе деловой записки, ср. [χλ] ἀνίδε[ς κα]ῖ χρέμα[τα?] в свинцовом письме из Ольвии [15, с. 245; 29, р. 150–154, n° 29].

Скорее, левый край был срезан под углом, и в таком случае могло быть утеряно до трети текста. Нельзя исключить и то, что черепок имел еще более сложную форму, представляя собой не четырех-, а пятиугольник: в этом случае соотношение длины строк отследить практически невозможно.

Буквы, читаемые в стк. 1–4, также не вызывают разногласий, разночтения касаются исключительно дополнений и интерпретации текста; не вызывает сомнений и предложенная Н. В. Шебалиным разбивка текста на слова. Расхождения в чтении имеются только для стк. 5–6.

Попробуем сначала выявить моменты, не вызывающие сомнения. В стк. 1–2 определенно восстанавливается *dativus pluralis* от ναύκληρος. Навклер дословно «судовладелец», т.е. собственник наемного корабля, причем в данном случае речь идет о коллегии навклеров. Это древнейшее упоминание о профессиональном объединении судовладельцев в Северном Причерноморье, все прочие свидетельства относятся уже к римскому времени [8, с. 204–216; 9, с. 86–88 (КБН 1134); 24, р. 33–57; 28, с. 253–255]. То обстоятельство, что остракон был обнаружен на территории здания, идентифицируемого с дикастерием, в период, совпадающий по времени с функционированием этого комплекса (на данном участке фиксируется и материал конца VI – V в. до н.э., попавший туда в качестве строительного мусора при глобальной перестройке ольвийской агоры), в сочетании с упоминанием навклеров свидетельствует в пользу того, что документ носит не частный характер, а связан с общественной жизнью полиса.

Интерпретация хорошо читающихся в стк. 2 слов πρὸ ἡμῶν как «те, которые были до нас», т.е. предшествующие, предложенная Шебалиным, является общепринятой. Большинство исследователей вслед за первоиздателем относят πρὸ ἡμῶν к ναοκλήροις, только М. Дана помещает перед πρὸ ἡμῶν союз καί, полагая, что речь идет о какой-то другой коллегии. При таком толковании, учитывая место находки остракона, эта другая группа магистратов может быть судейской коллегией, т.е. дело об имуществе Менандра уже является предметом судебного разбирательства.

В стк. 3 вслед за Н. В. Шебалиным большинство публикаторов восстанавливают условный период («...если вы не отдадите...»); в этом случае перспектива судебного разбирательства может выступать в качестве угрозы. М. Дана предложила понимать μὴ ἀλοδοῦτε как *conjunctivus prohibitivus* («не отдавайте»).

Восстановление в стк. 4 личного имени Менандр не вызывает возражений ни у одного из публикаторов. Имя носит общегреческий характер, неоднократно засвидетельствовано в Северном Причерноморье, зафиксировано и в Ольвии (*LGPN IV s.v.*). Н. И. Николаев считает возможным отождествить Менандра из рассматриваемого текста с именем агораномы, читающемся на керамическом клейме [16, с. 400, n° 5]. Мы считаем возможным несколько подробнее остановиться на этом сюжете, хотя он и не имеет прямого отношения к основной теме публикации. В. В. Рубан, попытавшись обобщить весь известный на то время материал по магистратуре агораномов в Ольвии, привлек также два клейма (одно на ручке, другое на стенке [см. также: 16, с. 402, n° 14]) из коллекции Государственного Эрмитажа [18, с. 34]. Информация о клеймах была почерпнута из издания Е. М. Придика, определившего сосуды как амфоры неизвестных центров [17, с. 142, n° 30; с. 97, n° 733]. В действительности фрагмент с клеймом, помещенным на ручке (инв. № Ол. 2287), принадлежит не амфоре, а более мелкому красноглиняному сосуду типа кувшина с плоской ручкой. Клеймо прекрасной сохранности, читается как

ΑΓΟΡΑ|ΙΚΕΣ:ΑΝΤΙ|ΜΕΝΑΝ, т.е. ἀγορά(νόμου?)|[Γ]κε(σίου?) Ἀντι(πάτρου?)|Μενάν(δρου). Е. М. Придик поместил вместо начальной йоты интерпункцию в виде двух точек, которую последующие исследователи так и воспроизводят или показывают повреждение первой буквы в стк. 2, но она полностью сохранна.

Сопоставление указанного фрагмента с другим обломком тонкостенного сосуда из эрмитажной коллекции с клеймом агораномов, содержащим имена Даикрата, Александра и Протогена (инв. № Ол. 7235) [12, с. 132], выявило значительное сходство в структуре глины и идентичность светлой обмазки внутренней части. Глина покрыта трещинами, что затрудняет чтение текста, но, несмотря на замечание издавшей фрагмент Т. Н. Книпович о том, что буквы стк. 1 неясны, в начале строки можно разобрать АГО, т.е. она содержала название магистратуры. Согласно инвентарным книгам, оба мерных сосуда были найдены в Ольвии в 1907 г. при раскопках Б. В. Фармаковского. Судя по всему, сосуд, действительно, был изготовлен и проштампован в Ольвии в раннеэллинистический период, так что тождество Менандра из «письма навклерам» и ольвийского агораномы вполне вероятно, но, учитывая распространенность имени Менандр, возможна и простая омонимия. Второй фрагмент, как выяснилось, был найден при раскопках на горе Митридат в Керчи и не имеет к Ольвии никакого отношения.

Лучшего дополнения для стк. 4–5, чем предложенное Н. В. Шебалиным ἐχό|[μενα?], видимо, не найти: личные имена, начинающиеся на Ἐχο- неизвестны; все слова с таким началом являются производными от ἐχῶ. Его трактовка этого выражения как «нечто, принадлежащее Менандру», т.е. имущество/собственность Менандра была принята всеми последующими издателями.

В стк. 5 Шебалин и вслед за ним Дюбуа отмечают как читаемую только альфу, при этом предполагая, что и перед ней, и после нее были еще буквы. Предложенное Ю. Г. Виноградовым по аналогии с присутствующим в *IOSPE P² 32, 52 τῶν ἀρμένων* (корабельные снасти) чтение [ἄρμ]ενα не подтверждается аутопсией. Изучение остракона позволяет с уверенностью читать в стк. 5 четыре буквы СПРА, текст перед ними разобрать нельзя, тогда как после *альфы*, в небольшом углублении прямоугольной формы, являющимся либо изначальным дефектом, либо результатом повреждения, явственно видны очертания прямоугольной буквы, которую можно прочесть как *гамму*, но, скорее, как *пи*, так как видна и вторая вертикальная черта, идущая вниз (рис. 2). Далее видна наклонная черта, которую М. Дана трактует как часть *мю*, однако здесь можно также увидеть *альфу* или *лямбду*.

При сильной боковой подсветке выявляются остатки букв в стк. 6, несомненным является наличие *пи*, четкая геометрическая форма которой позволяет с уверенностью утверждать, что перед нами не случайные царапины (рис. 3). Перед *пи* видна длинная наклонная линия, которую М. Дана трактует как часть *альфы*, однако в тексте буквы примерно равного размера, а данная линия заметно превосходит *пи* по длине, впрочем, возможно, рукотворную черту продолжает случайная линия. После видна вертикаль, за которой никаких следов букв не просматривается. В любом случае, уцелевшие остатки букв не соответствуют ни одному из известных вариантов формулы прощания, так что можно с уверенностью утверждать, что таковая в надписи отсутствовала.

Таким образом, следует признать, что текст в стк. 5–6 невосстановим, смысл можно извлечь только из первых четырех строк. Здесь же все сводится к двум вариантам: Шебалина (Дюбуа предлагает возможные вариации, практически не влияющие на основной смысл) и Дана. При этом, восстановления обоих авторов предполагают, что левый край остракона не был прямым, т.е. длина строк неравномерна. В стк. 2 Шебалин восстанавливает четыре буквы, две из которых *йоты*, в стк. 3 – две буквы и в стк. 4 – пять. Такая неравномерность, видимо, смутила Л. Дюбуа, который предположил, что между *υοακλήριοις* и [τ]οῖς утрачена еще какая-то часть текста. Правомочность реконструкции условного периода при прочтении Шебалина и Дюбуа вызывает серьезные сомнения, так как для аподосиса просто нет места. Однако выявление стк. 5–6 позволяет реабили-

тировать это чтение: вторая часть условного периода могла содержаться именно в этих разрушенных строках.

М. Дана реконструирует текст по модели письма из Вышестеблиевской: приветственная формула, далее содержательная часть, основной посыл которой выражен в запретительной конструкции, и отсутствие формулы прощания. Издательница предположила, что в начале строки, в соответствии со стандартной формулой приветствия, могло стоять имя отправителя, что плохо коррелирует с присутствующим в стк. 2 $\rho\acute{\rho}\delta\ \eta\mu\acute{\iota}\nu$, показывающим, что послание отправлено от имени коллектива; впрочем, коллегию мог представлять один из ее членов.

Следует с сожалением признать, что с уверенностью отдать предпочтение какому-либо из вариантов не представляется возможным. Более того, можно предложить еще вариант понимания текста как деловой записки, не содержащей формул приветствия и прощания, а только императив (или, скорее, императивы, учитывая не дающие внятного чтения стк. 5–6): «--навклерам, бывшим прежде нас, не отдавайте имущество Манандра----».

Таким образом, главной ценностью данного текста остается указание на существование в Ольвии объединения навклеров в период не позднее III в. до н.э. и вероятной вовлеченности этой коллегии в судопроизводство.



Рис. 1. Письмо навклерам, общий вид (фото А. П. Бехтер)
Fig. 1. Letter to the *naukleroi*, general view (photo: A. P. Bekhter)



Рис. 2. Письмо навклерам, стк. 5 (фото А. П. Бехтер)
Fig. 2. Letter to the *naukleroi*, line 5 (photo: A. P. Bekhter)



Рис. 3. Письмо навклерам, стк. 6 (фото А. П. Бехтер)
Fig. 3. Letter to the *naukleroi*, line 6 (photo: A. P. Bekhter)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белоусов А.В. *Defixiones Olbiae Ponticae*. М.: Изд-во Московского ун-та, 2020. 194 с. (Труды исторического факультета МГУ, 164).
2. Бехтер А.П. Памятники малой эпиграфики из раскопок Е.И. Леви и А.Н. Карасева. 2. Посвятительные граффити. 3. Застольно-посвятительные (симпосиальные) граффити. // Боспорский феномен: Боспорское царство М.И. Ростовцева (взгляд из XXI века). Т. II. СПб., 2019. С. 283–292.
3. Бехтер А.П., Бутягин А.М. Остракон из раскопок Мирмекия в 2012 г. // Боспорские исследования. 2017. Вып. 36. С. 191–196.
4. Бехтер А.П., Ильина Ю.И. Граффити и дипинти из раскопок Е.И. Леви и А.Н. Карасева. 1. Общественно-владельческие граффити // ВДИ. 2020. № 4. С. 907–924. DOI: 10.31857/S032103910012247-4.
5. Виноградов Ю.Г. Декрет в честь Антестерия и кризис Ольвийского полиса в эпоху эллинизма // ВДИ. 1984. № 1. С. 51–80.
6. Виноградов Ю.Г. Письмо с горгиппийских наделов // Античный город Горгиппия / ред. Е.М. Алексева. М.: Эдиториал УРСС, 1997. С. 543–556.
7. Виноградов Ю.Г., Головачева Г.В. Новый источник о походе Зопириона // Нумизматические исследования по истории Юго-Восточной Европы / ред. В.Л. Янин. Кишинев: Штиинца, 1990. С. 15–30.
8. Жебелев С.А. Северное Причерноморье. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1953. 388 с.
9. Завойкина Н.В. Боспорские фиасы: между полисом и монархией. М.: Русский Фонд содействия образованию и науке, 2013. 288 с.
10. Карасев А.Н. Раскопки Ольвийской агоры в 1967–1969 г. // КСИА. 1972. Вып. 130. С. 35–44.
11. Карасев А.Н., Леви Е.И. Полевой отчет Ольвийской экспедиции за 1963 г. // РО НА ИИМК РАН. Ф. 35. Оп. 1. 1963. Д. 179.
12. Книпович Т.Н. Население Ольвии в V–I вв. до н.э. по данным эпиграфических источников // Ольвия и нижнее Побужье в античную эпоху / ред. В.Ф. Гайдукевич. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1956. С. 119–153. (МИА. № 50).
13. Крыжицкий С.Д. Ольвия. Историографическое исследование. Киев: Наукова думка, 1985. 191 с.
14. Леви Е.И. Ольвия. Город эпохи эллинизма. Л.: Наука, 1985. 152 с.
15. Митина В.В. Письмо, найденное в Ольвии в 2010 г. // *Hypoboreus*. 2017. Vol. 23, fasc. 2. С. 244–265.
16. Николаев Н.И. Агораномы эллинистической Ольвии // Причерноморье в античное и раннесредневековое время / ред. М.Ю. Русаков и др. Ростов-на-Дону: Южный Федеральный Университет, 2018. Т. 2. С. 392–406.
17. Придик Е.М. Инвентарный каталог клейм на амфорных ручках и горлышках и на черепицах Эрмитажного собрания. Пг.: Типография Российской Академии наук, 1917. 191 с.
18. Рубан В.В. Магістратура агораномів в Ольвії // Археологія. 1982. Т. 39. С. 30–40.
19. Сапрыкин С.Ю., Куликов А.В. Новые эпиграфические находки в Пантикапее // Древнейшие государства Восточной Европы. 1996–1997 гг. Северное Причерноморье в античности: вопросы источниковедения / ред. А.В. Подосинов. М.: Восточная литература, 1999. С. 201–209.
20. Столба В.Ф. Греческое письмо с поселения Панское I (Северо-Западный Крым) // ВДИ. 2005. № 4. С. 76–87.
21. Шебалин Н.В. К ольвийским государственным древностям (по материалам граффити) // Античная история и культура Средиземноморья и Причерноморья / ред. В.Ф. Гайдукевич. Л.: Наука, 1968. С. 296–299.
22. Яйленко В.П. Дискуссионные вопросы истории и эпиграфики Северного Причерноморья // РА. 2000. № 3. С. 181–192.
23. Яйленко В.П. История и эпиграфика Боспора VI в. до н.э. – V в. н.э. М.: Гриф и К, 2010. 740 с.
24. Bounegru O. Trafiquants et navigateurs sur le Bas Danube et dans le Pont-Gauche à l'époque romaine. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006. 200 p. (Philippika 9).
25. Buck C. Introduction to the study of the Greek dialects. Boston, New-York etc.: Ginn and Company, 1910. 348 p.
26. Ceccarelli P. Ancient Greek Letter Writing: A Cultural History (650 BC – 150 BC). Oxford: Oxford University Press, 2013. 464 p.
27. Dana M. Lettres grecques dialectales Nord-pontiques (sauf IGDP 23–26) // *Revue des études anciennes*. 2007. Vol. 109. P. 68–97.
28. Dana M. Pontiques et étrangers dans les cites de la Mer Noire: le rôle des citoyennetés multiples dans l'essor d'une culture régionale // *Patrie d'origine et patries électives: les citoyennetés multiples dans le monde grec*

- d'époque romaine. Actes du colloque international de Tours, 6-7 novembre / éd. A. Heller, A.-V. Pont. Bordeaux: Ausonius, 2012. P. 249–266. (Scripta antiqua 40).
29. Dana M. La correspondance grecque privée sur plomb et sur tesson: corpus épigraphique et commentaire historique. München: Verlag C.H. Beck, 2021. 476 p. (Vestigia 73).
 30. Decourt J.-C. Lettres privées grecques sur plomb et céramique // La letter gréco-latin, un genre littéraire? / ed. J. Schneider. Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 2014. P. 25–79. (Collection de la Maison de l'Orient 52, Série littéraire et philosophique 19)
 31. Dubois L. Inscriptions grecques dialectales d'Olbia du Pont. Genève: Droz, 1996. 208 p.
 32. Eidinow E., Taylor C. Lead-letter days: writing, communication and crisis Greek world // Classical Quarterly. 2010. Vol. 60. P. 30–62. DOI: 10.1017/S0009838809990425.
 33. Jajlenko V.P. Über den Umgang mit pontischen Inschriften // Altertum. 2010. Bd. 46. S. 223–232.
 34. Kashaev S.V., Pavlichenko N.A. Letter on an Ostrakon from the Settlement of Vyshestblyevskaya-3 // Hyperboreus. 2015. Vol. 21, fasc. 1. P. 61–79.
 35. Threatte L. The Grammar of Attic Inscriptions. Boston, New-York: Walter de Gruyter, 1980. Vol. I. 778 p.
 36. Vinogradov Ju. Review: L. Dubois. Inscriptions grecques dialectales. Genève, 1996 // Gnomon. 2000. Bd. 72 (4). S. 324–330.
 37. Vinogradov Ju.G. Pontische Studien. Mainz: Philipp Von Zabern, 1997. 703 p.

REFERENCES

1. Belousov A.V. *Defixiones Olbiae Ponticae*. Moscow: Moscow State University Publ., 2020, 194 p.
2. Bekhter A.P. Graffiti from the excavations of E.I. Levi and A.N. Karasev. 2. Dedicatory graffiti. 3. Convivial (symposial) graffiti. V.A. Khrshanovskiy et al. (eds.), *Bosporskij fenomen: Mihail Rostovtsev i Bosporskoe carstvo: vzglyad iz XXI veka* [The Phenomenon of Bosporan Kingdom: Mikhail Rostovtsev and the Bosporan Kingdom: Looking Back from the 21st century]. Saint Petersburg, 2020, vol. II, pp. 283–292.
3. Bekhter A.P., Butyagin A.M. Ostrakon from the excavations of Myrmekion in 2012. *Bosporskie issledovaniya* [Bosporan Studies], 2017, vol. 36, pp. 191–196.
4. Bekhter A.P., Il'ina Yu.I. Graffiti and dipinti from the excavations of E.I. Levi and A.N. Karasev. 1. Public ownership graffiti. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History], 2020, no. 4, pp. 907–924. DOI: 10.31857/S032103910012247-4.
5. Vinogradov Ju.G. A decree in honor of Anthesterios and the crisis of Olbian polis in Hellenistic period. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History], 1984, no. 1, pp. 51–80.
6. Vinogradov Yu.G. A letter from Gorgippean rural estates. E.M. Alekseeva (ed.), *Antichnyy gorod Gorgippiya* [Antique City of Gorgippia], Moscow, Editorial URSS Publ., 1997, pp. 543–556.
7. Vinogradov Ju.G., Golovachyeva G.V. New evidence on the Campaign of Zopyrion. V.L. Yanin (ed.), *Nuzimzmaticheskie issledovaniya po istorii Yugo-Vostochnoy Evropy* [Numismatic studies on the history of South-Eastern Europe], Kishinev, Shtiinca Publ., 1990, pp. 15–30.
8. Zhebelev S.A. *Severnoe Prichernomor'ye* [The Northern Side of the Black Sea]. Moscow, Leningrad, USSR Academy of Sciences Publ., 1953, 388 p.
9. Zavojkina N.V. *Bosporskie fiasy: mezhdia polisom i monarhiey* [The Bosporan thiasoi. Between polis and monarchy]. Moscow, Russkij fond sodejstvuya obrazovaniya i nauke Publ., 2013, 288 p.
10. Karasyov A.N. The excavations of the Olbian agora in 1967–1969. *Kratkie soobshcheniya Instituta arheologii* [Brief Communications of the Institute of Archaeology], 1972, vol. 130, pp. 35–44.
11. Karasyov A.N., Levi E.I. Archeological report of Olbian expedition 1963. *Rukopisnyy otdel Nauchnogo arhiva Instituta istorii material'noj kul'tury Rossijskoj Akademii nauk* [Manuscript department of the Scientific Archive of the Institute for the history of Material Culture]. F. 35. Op. 1. 1963. D. 179.
12. Knipovich T.N. The Population of Olbia in the 6th–1st cent. BC according to Epigraphic Sources. *Materialy i issledovaniya po arheologii SSSR* [Materials and Researches on the Archaeology of the USSR], 1956, no. 50, pp. 119–153.
13. Kryzhitskiy S.D. *Ol'viya. Istoriograficheskoe issledovanie* [Olbia. Historiographic Study]. Kiev, Naukova dumka Publ., 1985. 191 p.
14. Levi E.I. *Ol'viya. Gorod epokhi ellinizma* [Olbia. The City of the Hellenistic Period]. Leningrad, Nauka Publ., 1985. 152 p.
15. Mitina V.V. The letter found in Olbia in 2010. *Hyperboreus*, 2017, vol. 23, fasc. 2, pp. 244–265.

16. Nikolaev N.I. Agoranoms of Hellenistic Olbia. Rusakov M.Yu. et al. (eds.), *Prichernomor'e v antichnoe i rannesrednevekovoe vremya* [The Black Sea region in antiquity and early-middle ages], Rostov-on-Don, Southern Federal University Publ., 2018, vol. 2, pp. 392–406.
17. Pridik E.M. *Inventarnyy katalog kleym na amfornyykh ruchkakh i gorlyshkakh, i na cherepitsakh Ermitazhnogo sobraniya* [Inventory-catalogue of the Stamps on Handles and Necks of Amphorae, and on Bricks, of the Hermitage Collection]. Petrograd, Russian Academy of Sciences Publ., 1917, 191p.
18. Ruban V.V. Agoranoms magistracy in Olbia. *Archeologiya* [Archeology], 1982, vol. 39, pp. 30–40.
19. Saprykin S.Yu., Kulikov A.V. New epigraphic finds in Panticapaeum. A.V. Podosinov (ed.), *Drevneyshie gosudarstva Vostochnoy Evropy. 1996–1997. Severnoe Prichernomor'e v antichnosti: voprosy istochnikovedeniya* [Most Ancient states of Eastern Europe. 1996–1997. Northern Black Sea Littoral in Antiquity: Source Criticism]. Moscow: Vostochnaya literatura Publ., 1999, pp. 201–209.
20. Stolba V.F. A Greek Private Letter from the Settlement of Panskoe I (North-Western Crimea). *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History], 2005, no. 4, pp. 76–87.
21. Shebalin N.V. To the Olbian state antiquities (on the basis of graffiti). V.F. Gaydukevich (ed.), *Ancient History and Culture of the Mediterranean and Black Sea region* [Antichnaya istoriya i kul'tura Sredizemnomor'ya i Prichernomor'ya]. Leningrad, Nauka Publ., 1968, pp. 296–298.
22. Yaylenko V.P. Debatable issues of the history and epigraphy of the northern Black Sea region *Rossiyskaya arheologiya* [Russian Archeology], 2000, no. 3, pp. 181–192.
23. Yaylenko V.P. *Istoriya i epigrafika Bospora VI v. do n.e. – V v. n.e.* [History and epigraphy of the Bosphorus 6th c. BC – 5th c. AD]. Moscow, Grif i K Publ., 2010, 740 p.
24. Bounegru O. *Trafiquants et navigateurs sur le Bas Danube et dans le Pont-Gauche à l'époque romaine*. Wiesbaden, Harrassowitz Publ., 2006, 200 p. (Philippika 9).
25. Buck C. *Introduction to the study of the Greek dialects*. Boston, New-York etc., Ginn and Company Publ., 1910, 348 p.
26. Ceccarelli P. *Ancient Greek Letter Writing: A Cultural History (650 BC – 150 BC)*. Oxford, Oxford University Press, 2013. 464 p.
27. Dana M. Lettres grecques dialectales Nord-pontiques (sauf IGDOP 23–26). *Revue des études anciennes*, 2007, vol. 109, pp. 68–97.
28. Dana M. Pontiques et étrangers dans les cites de la Mer Noire: le rôle des citoyennetés multiples dans l'essor d'une culture régionale. A. Heller, A.-V. Pont (éds.), *Patrie d'origine et patries électives: les citoyennetés multiples dans le monde grec d'époque romaine. Actes du colloque international de Tours, 6–7 novembre*. Bordeaux, Ausonius Publ., 2012, pp. 249–266. (Scripta antiqua 40).
29. Dana M. *La correspondance grecque privée sur plomb et sur tesson: corpus épigraphique et commentaire historique*. München, C.H. Beck Publ., 2021, 476 p. (Vestigia 73).
30. Decourt J.-C. Lettres privées grecques sur plomb et céramique. J. Schneider (ed.), *La lettre gréco-latin, un genre littéraire?* Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée Publ., 2014, pp. 25–79.
31. Dubois L. *Inscriptions grecques dialectales d'Olbia du Pont*. Genève, Droz Publ., 1996, 208 p.
32. Eidinow E., Taylor C. Lead-letter days: writing, communication and crisis Greek world. *Classical Quarterly*, 2010, vol. 60, pp. 30–62. DOI: 10.1017/S0009838809990425.
33. Jajlenko V.P. Über den Umgang mit pontischen Inschriften. *Altertum*, 2001, vol. 46, pp. 223–232.
34. Kashaev S.V., Pavlichenko N.A. Letter on an Ostrakon from the Settlement of Vyshestblievskaya-3. *Hyperboreus*, 2015, vol. 21, fasc. 1, pp. 61–79.
35. Threatte L. *The Grammar of Attic Inscriptions*. Boston, New-York, Walter de Gruyter Publ., 1980, vol. I, 778 p.
36. Vinogradov Ju. Review: L. Dubois. *Inscriptions grecques dialectales*. Genève, 1996. *Gnomon*, 2000, Bd. 72 (4), pp. 324–330.
37. Vinogradov Ju.G. *Pontische Studien*. Mainz, Philipp Von Zabern Publ., 1997, 703 p.

Сведения об авторе

Бехтер А. П. – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Санкт-Петербургского Института истории РАН, Researcher ID: C-6967-2015, Scopus ID: 57199415606.

Author information

Bekhter A. P. – Candidate of Science (History), Researcher of the St. Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, Researcher ID: C-6967-2015, Scopus ID: 57199415606.